

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 30 (1971)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

**A. Sachverzeichnis :** Allgemeines – Autoren und Werke – Phonetik, Phonologie – Morphologie, Syntax, Stilistik – Lexikologie, Semantik – Sprachlandschaften, Sprachformen – Toponomastik

**B. Wörterverzeichnis :** Galloromanisch – Germanisch – Italienisch – Latein – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- |   |  |
|---|--|
| <p>Akklamation, mittelalt., 39s.<br/> Aktualisierung, 110<br/> Alexandriener, 122s.<br/> Bibliographie:<br/> – der Schweizer Romanistik, 376ss.<br/> – Index zur <i>Revista Lusitana</i>, 223<br/> – Katalog zum sp. Fonds in Groningen, 223s.<br/> – Ling. – des fr. Canada, 221s.<br/> Cornemanni, Choremanni, 36ss.<br/> Cornomannia, 32ss.<br/> Diakonien, mittelalt., 38ss.<br/> Dichter, Auffassung in Mittelalter u. Renaissance, 63<br/> Dichtungstheorie des ausgehenden Mittelalters in Fr., 44ss.<br/> Diglossie, 336s.<br/> domaine conceptuel, 312<br/> Fest, mittelalt. in Rom, 32ss.<br/> Fiktion in der mittelalt. Dichtungstheorie, 61<br/> Frequenz, 6ss.<br/> Generative u. transformationelle Grammatik, 115ss.<br/> Geschichtswissenschaft u. Linguistik, 8s.<br/> Gräzität in Unterit., 264ss.<br/> Heidnische Elemente in christl. Festen, 32, 34<br/> Humanismus, moralische Ausrichtung des fr. –, 60<br/> Inspirationstheorie im Mittelalter, 46ss., 52</p> | <p>Kindheitsdarstellung, erste – in der fr. Lit., 62<br/> (Ent-)Kodifizierungsschema, 109<br/> langue, discours, parole, 6s., 312s.<br/> Lehrdichtung, fr. – im 13. Jh., 167ss.<br/> Lichtmetaphysik der Scholastik, 50<br/> Liturgie, Einflüsse der germ. – auf die röm., 40<br/> Melancholie in der mittelalt. Dichtung, 47ss.<br/> Mittelalter: Dichtungstheorie, 44ss.<br/> Monem, 244<br/> Mythologisches, Überlagerung des Poetischen u. des – im Spätmittelalter, 58ss.<br/> Poesie, humanistische Verteidigung der –, 53<br/> Psychomechanische Linguistik, 366s., 373s.<br/> Religion:<br/> – Albigenser, 279<br/> – Cornomannia, 32ss.<br/> – Katharisches Ritual, 279<br/> – Laodizäerbrief, aprov. Übersetzung, 279ss.<br/> rhétorique, première, seconde –, 45s.<br/> rhétoriciens, Einstellung der – zur Sprache, 51ss.<br/> Romanistik:<br/> – Bibliographie der Schweizer –, 376ss.<br/> – Querschnitt durch die Schweizer –, 375<br/> sabbato in Albis, 32ss.<br/> Schöffen in It., 36s.<br/> Scholastik, Lichtmetaphysik, 50<br/> Semiologie bei Saussure, 14ss.</p> |
|---|--|

- Semiotik, 23 ss.  
 Spiegelvergleich in der mittelalt. Dichtung, 49 s., 62  
 Sprache:  
 – Sprache u. Rede in der Phonologie, 1 ss.  
 – Verhältnis von Sprach- u. Kulturgrenzen, 204 s.  
 – Wesen der –, 215 s.  
 Sprachtypologie, 311 s.  
 Sprachwissenschaft:  
 – Generative u. transformationelle Grammatik, 115 ss.  
 – Geschichtswissenschaft u. –, 8 s.  
 – Grundlagen der –, 106 s.  
 – moderne Tendenzen der –, 216  
 – psychomechanische Linguistik, 366 s., 373 s.  
 Substrattheorie, 271  
 System, Norm u. Rede, 5 s.  
 Tiersymbolik im Mittelalter, 41  
 Übersetzung:  
 – deutsch-fr. –, 222 s.  
 – Übersetzungsfragen, 120 s.  
 – Übersetzungsvergleich, 124  
 – Übersetzbarkeit, 324  
 – Unübersetzbare Begleitelemente, 324  
 – Unübersetzbarkeit, scheinbare – von dt. *Stimmung*, 257  
 Vergleichbarkeit u. Un- der Sprachen, 124 ss.  
 Volkskunde:  
 – Bauernhäuser Graubündens, 363 s.  
 – Cornomannia, 32 ss.  
 – Fuchs bei der Cornomannia, 41 s.  
 Zinsübergabefest, mittelalt., 39, 43

### Autoren und Werke

- Alighieri, Dante, 369 s.  
 Bally u. Sechehaye, Arbeitsweise bei der Herausgabe des *CLG*, 29, 31  
 Beauvais, Pierre de, 287 ss.  
 Bossuet, 317  
 Calderón de la Barca, 359 ss.  
 Chastellain, Georges, 49 ss.  
 Col, Pierre, 55 s.  
 Daudin, Jean, 57  
 Echecs amoureux, Kommentar, 60 ss.  
 Espronceda, José de, 101 s.  
 Froissart, Jean, 62 s.  
 Jaberg, Karl, 211 ss.  
 Legrand, Jacques, 56, 58 s., 61  
 Libro Agregà de Serapiom, 150 ss.  
 Libro de las batallas, 370 s.  
 Livre de saint Jacques de Compostelle, 287 ss.  
 Machaut, Guillaume de, 45 ss.  
 Nestroy, 198 ss.  
 Ovid, 42 N64  
 Paulus, Laodizäerbrief, 279 ss.  
 Poema del Cid, 100 s.  
 Presles, Raoul de, 58  
 Raymund, 198 ss.  
 Regnaud le Queux, 52  
 Reichenauer Glossen, 219 s.  
 Roman de Helcanus, 221  
 Saussure, F. de, 3 ss., 14 ss., Arbeitsweise der Herausgeber des *CLG*, 29, 31  
 Sebillot, Thomas, 45, 55  
 Tablettes Albertini, 218 s.  
 Thénaud, Jean, 63  
 Valéry, Paul, 122  
 Ventadour, Bernard de, 354 ss.  
 Wartburg, Walther v., 225 ss.

### Phonetik, Phonologie

- Affrikaten /ts/ u. /tʃ/ im Frankoprov., 10 ss.  
 Akzentverlagerung in der prov. Ma. des Piemonts, 272 ss.  
 Allophonen, 3 s.  
 –B'L– (–P'L–) im fr. Nordosten, 70 ss.  
 Diphthongierung, 303 s.  
 f vor l > s in fr. u. frankoprov. Ma., 68 s.  
 Graphemsysteme, Interferenz von –, 316  
 L-Laute, 123  
 Lautlehre, afr., 160 ss.  
 Liaison als phonologisches Problem, 306  
 Phonologie, Sprache u. Rede in der –, 1 ss.

- Physiologische Lautlehre, 367s.  
 Schreibtradition, lat. – in It., Gallien u. Hispanien (3.–7. Jh.), 326ss.  
 Skripta, 121s.  
 Suprasegmentale Elemente (Akzent, Intonation), 311

### Morphologie, Syntax, Stilistik

- Adverb, Stellung im Fr., 84ss.  
 Bedingungssätze im Fr., 352ss.  
 Demonstrativsystem, afr., 304  
 Formenlehre, fr., 340ss.  
 Fragesyntax, 190ss.  
 Genus des lat. Subst. der 3. Dekl. im Romanischen, 329s.  
 fr. *il y a* mit temporalem Wert, 176ss.  
 Kernsätze im Fr., 350ss.  
 Morphem, 244ss.  
 Post- u. Prädeterminierung im Fr., 301ss.  
 Präpositionen:  
 – *de* im Sp., 98ss.  
 – im Fr., 89ss.:  
 – *à la, par suite de*, 88s.  
 – *à, avec l'aide de*, 91s.  
 – *à, de nouveau*, 93s.  
 – *de, par ma faute*, 92s.  
 – *en, de, au fait, par le fait*, 94s.  
 – *d'accord sur, pour, avec*, 95ss.  
 – farblose – im Fr., 179ss.  
 Pronomina:  
 – fr. *que*, 119s.  
 – Pronominalformen im Afr. u. Mfr., 343ss.  
 Superstrateinflüsse, westfränk. – auf die gal-lorom. Syntax, 306s.  
 Syntax, afr., 166ss.  
 Verb:  
 – Verbalausdruck, 120s.  
 – Verbalperiphrasen im Sp., 359ss.  
 – Verbalsystem, fr., 307  
 – transitives u. intransitives – im Fr., 181ss.  
 – *voici, voilà* als –, 315s., 351  
 Voranstellung der Ergänzung mit *de* im Sp., 98ss.

### Lexikologie, Semantik

- Ableitung, 247  
 Bedeutung als Semstruktur, 242ss.  
 Dreieck von Ogden-Richards, 242s., 319ss.  
 Fremd- u. Lehnwörter, Adaptierung, 198ss;  
 mehrmals entlehnte Wörter, 310  
 Hapaxformen, 315  
 Homonymie, 262s., 312s., 321, -Gesetz, 317  
 fr. *jour* als Semantem, 253ss.  
 Lexikalischer Reichtum, 118s.  
 Lexikalisches aus der unterit. Gräzität, 264ss.  
 Lexikographie, theoretische Grundlagen zur  
 lexikographischen Beschreibung, 117  
 Meinung, 252s.  
 Noem, 313  
 Onomasiologie, 255, 312s., 321ss.  
 Pflug- u. Pflugmesser-Bezeichnungen im  
 Germ. u. Rom., 201ss.  
 Polymorphie, 312s.  
 Polysemie, 262s., 312s., 321  
 Sem, 248ss., 256, 262, 313, 322ss.; Außer-  
 einzelsprachlichkeit der Seme, 254s.  
 Semantem, 244ss., 262  
 Semantik, 14ss., 312s., 318ss.  
 Semantische Aspekte der Wortzusammen-  
 setzung, 260ss.  
 Semasiologie, 255, 312s., 321ss.  
 Semem, 248ss., 261  
 Semiologie, 14ss.  
 Semiotik, 23ss.  
 Semstruktur, 242ss., 251s., 256  
 Synonymie, 312s., 323s.  
 Tierbezeichnungen, sekundäre Motivationen  
 bei –, 139ss.  
 Trapezmodell, 242ss., 321

- Übersetzungsfragen, 120s.; –vergleich, 124
- (Un-)Übersetzbarkeit, 324; scheinbare Un-  
von dt. *Stimmung*, 257
- Wegbezeichnungen in der Toponomastik,  
158ss.
- Wortdefinition, 247
- Wortbildungslehre, 116s.
- Wortforschung, gallorom., 65ss.
- Wortzusammensetzung, 247s., 260ss.
- Wörterbuchdefinitionen, 313s.

### Sprachlandschaften, Sprachformen

- Frankoprov.:
  - Entwicklung der Affrikaten, 10ss.
- Französisch:
  - Fr. Canada, Ling. Bibliogr., 221s.
  - Dichtungstheorie, mittelalt., 44ss.
  - Lautlehre, afr., 160ss.
  - Pikardischer Dialektraum, 308s.
  - Präpositionen, 89ss., 179ss.
  - Sprachgeschichte, 337ss.
  - Stellung des Adverbs, 84ss.
  - Syntax, afr., 166ss., fr., 176ss.
  - Verben, 181ss.
  - Wortforschung, 65ss.
- Italienisch:
  - Cornomannia, 32ss.
  - Istroroman. Texte (Dignano), 318
  - Altpaduanische Ma., 150ss.
  - Unterit. Gräzität, 264ss.
- Latein:
  - Verwendungsgeschichte, 217s.
  - «Vulgärlatein», Einheit u. Gliederung, 121
- Portugal: Index zur *RLu.*, 223
- Provenzalisch:
  - Aprov. Übersetzung des Laodizäerbriefs,  
279ss.
  - Prov. Ma. im Piemont, 153ss., 272ss.
- Rätoromanisch:
  - Badiotisch (Abteital), 143ss.
- Schweiz:
  - Graubünden, Bauernhäuser, 363s.
  - Sprach- u. Kulturgrenzen, 204s.
  - Sprachwissenschaft, Namenforschung,  
Volkskunde, 204ss.
  - Sprachatlas der dt. Schweiz, 208ss.
- Spanisch:
  - Katalog zum sp. Fonds in Groningen,  
223s.
  - Verbalperiphrasen im Sp., 359ss.
  - Voranstellung des Objekts mit *de* im Sp.,  
98ss.
- Sprachgeographie:
  - Verhältnis von Sprach- u. Kulturgrenzen,  
204s.
  - Sprachatlas der dt. Schweiz, 208ss.

### Toponomastik

- Ortsnamenforschung in der Schweiz, 205
- Strasse u. Weg in der Gallorom., 158ss.



**B. Wörterverzeichnis****Galloromanisch**

<i>atmosphère</i> , fr., 257s.	<i>enceliser</i> , Canc., 67ss.	<i>poésie</i> , afr., 57, 61
<i>bécane</i> , fr. pop., 77ss.	<i>facteur, faiseur</i> , afr., 62	<i>poète</i> , afr., 55s., 63
<i>blīt</i> , St. Pol, 66	<i>fête</i> , fr., 260s.	<i>poétique</i> , afr., 45, 55, 58, 63
<i>chaise</i> , fr., 259ss., 320	<i>flonner</i> , westfr., 65s.	N73
<i>cingle</i> , fr., 74ss.	<i>former</i> , fr., 46, 54	<i>poëtrie</i> , afr., 57ss.
<i>klërsé</i> , fr. Ma., 66s.	<i>jour</i> , fr., 253ss., 263 N56	<i>race</i> , fr., 315
<i>créer</i> , fr., 46, 54	<i>lanier</i> , afr., 174ss.	<i>säf</i> , Moselle, 70ss.

**Germanisch**

<i>Fest, Festtag</i> , dt., 260s.	<i>Stimmung</i> , dt., 257s.	<i>Tag</i> , dt., 248ss.
* <i>nastila</i> , germ., 266s.		

**Italienisch**

<i>anastúli</i> , Otr., 266s.	<i>cathona</i> , aneapol., 268	<i>guḍḍo</i> , bov., 266
<i>camarda</i> , lukan., bov., regg.,	<i>cornomannia</i> , it., 32ss.	<i>gurna, grunna</i> , südit., 267
istr., 270	<i>gorna</i> , (a)venez., (a)ferrar.,	<i>razza</i> , it., 315
<i>carusá</i> , südit., 266	267	

**Latein**

<i>cap(p)ulare</i> , im Rom., 135s.	<i>murmurare</i> , im Rom., 309	<i>poetria</i> , mlat., 57
-------------------------------------	---------------------------------	----------------------------

**Verschiedene Sprachen**

ἀποχίδια, ngr. Ma., 265	<i>cătun</i> , rum., 269	<i>cotună</i> , mold., 268
<i>camuorda</i> , vegl., 270	<i>katún</i> , bulg., 269	

**Ortsnamen**

<i>Camarda</i> , südit. u. Dalma-	<i>Catona, Catuna</i> , südit., 268	<i>Cătuna</i> , rum., 268
tien, 270		